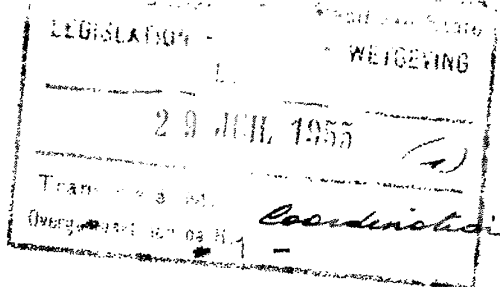


TL.



L.4807/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section
de législation, deuxième chambre,
présenté par le Ministre des Affaires
étrangères, le 15 juin 1955, d'une
demande d'avis sur un projet de
loi "portant approbation de la Con-
vention entre la Belgique et la
Yougoslavie sur la sécurité sociale,
signée à Belgrade, le 1er novembre
1954", a donné le 29 juin 1955
l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wet-
geving, tweede kamer, de 15e Juni
1955 door de Minister van Buitenlandse
Zaken verzocht hem van advies te die-
nen over een ontwerp van wet "houden-
de goedkeuring van het Verdrag tus-
sen België en Joegoslavië betreffende
de sociale zekerheid, ondertekend te
Beograd op 1 November 1954", heeft
de 29e Juni 1955 het volgend advies
gegeven :

Le projet n'appelle pas d'observations. On relève toutefois dans l'exposé des motifs, in fine, l'emploi de l'expression "régime conventionnel" dans un sens inhabituel. Il serait préférable de dire, comme dans le texte néerlandais : "régime de la Convention". Dans le texte néerlandais l'adjectif "internationale" devrait être remplacé par l'adjectif "interne".

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken. Er moge echter op gewezen worden dat, achteraan in de Franse tekst van de memorie van toelichting, de uitdrukking "régime conventionnel" in een ongewone betekenis wordt gebezigd. Men schrijve liever "régime de la Convention", zoals de Nederlandse tekst spreekt van "stelsel van het Verdrag". In dezelfde passus, Nederlandse tekst, is het adjectief "internationale" te vervangen door "interne".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : F.LEPAGE,
de Heren :

conseiller d'Etat,
raadsheer van State,

président,
voorzitter,

J.COYETTE, conseillers d'Etat,
G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,

P.COART-FRESART, assesseurs de la section
de législation,
P.ANSIAUX, bijzitters van de afdeling
wetgeving,

G.PIQUET, greffier adjoint, greffier.
 adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,
 (s.) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,
 (s.) F.LEPAGE.